Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a bydło i osły\* uprawiające rolę będą jadły przyprawioną paszę, którą się przewiewa\*\* łopatą i widłami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a bydło i osły pracujące na roli będą jadły wzbogaconą paszę, przewiewaną łopatą i widłami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także woły i osły uprawiające ziemię będą się karmić czystą paszą, która została przesiana wiejadłem i szuflą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Woły także i osły sprawujące ziemię, pastwę czystą jeść będą, która opałką i łopatą wywiana bywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a woły twoje i źrzebięta osłów, któremi sprawują ziemię, pomieszany obrok bez plew jeść będą, jako na gumnie wywiany jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Woły i osły obrabiające rolę żreć będą paszę dobrze przyprawioną, która została starannie przewiana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A woły i osły uprawiające rolę karmić się będą soloną mieszanką, którą się przewiewa łopatą i widłami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Woły i osły, pracujące na roli, będą się karmić posoloną paszą, przerzuconą szuflą i widłami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bydło i osły uprawiające rolę będą się karmić mieszanką zbożową, przewianą widłami i szuflą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bydło i osły uprawiające rolę mieszanką zbożową karmić się będą, czyszczoną wiejaczką i szuflą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ваші бики і воли, що працюють на землі, їдять полову змішану з перевіяним ячменем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a byki i osły, co uprawiają ziemię, będą się karmić przyprawioną mieszanką, którą się wywiewa widłami i wiejadłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I bydło oraz dorosłe osły obrabiające rolę będą jeść paszę przyprawioną szczawiem, którą odwiewano szuflą i widłami. |

1. 1) Wg G: byki i krowy, ταῦροι καὶ βόες. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przewiewa, זֹרֶה : wg 1QIsa a : przewiewają, יזרה . [↑](#footnote-ref-3)